

ESTHER COHEN

*Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM*

esthercohend@gmail.com

ORCID: 0000-0002-1013-9466

PRESENTACIÓN DEL *THEMA*:

IMÁGENES E HISTORIA CULTURAL: UN DEBATE

INTRODUCTION FROM THE *THEMA*'S EDITOR:

IMAGES AND CULTURAL HISTORY: A DEBATE

Una imagen, ¿qué significa una imagen en el contexto de la cultura? ¿Qué papel desempeñan las imágenes en la historia de las sociedades? ¿Es acaso necesario ubicarlas históricamente o, a la manera warburgiana, la imagen por sí misma es ya una manifestación de *algo* independiente de su contexto histórico? He aquí el centro del debate entre dos historiadores de gran renombre, Enzo Traverso y Georges Didi-Huberman, donde se aborda este argumento central para la historia del arte y, particularmente, para la historia de la cultura en general.

Entre octubre de 2016 y enero de 2017, el Museo Jeu de Paume de París acogió la exposición, curada por el historiador del arte Georges Didi-Huberman, llamada *Soulèvements (Sublevaciones)*, en cuyo cartel y catálogo aparece la figura de un joven a punto de lanzar una piedra. El título es: *Manifestations anticatholiques, Londonderry, Irlande du Nord, 1969*. Enzo Traverso publica en 2021 el libro *Revolution. An Intellectual History (Revolución. Una historia intelectual)*,<sup>1</sup> en el que dedica un párrafo a esta exposición, señalando de manera crítica que tanto el cartel como la foto del catálogo resultan incongruentes con la intención misma de la exposición y no duda en llamarlo un error. “El hecho de captar la elegancia de un gesto que reproduce la belleza de una actuación atlética no arroja luz sobre su significado político [...] La imagen captura a un adolescente en el instante

<sup>1</sup> Publicado al español por el Fondo de Cultura Económica, Argentina, en 2022.

preciso de lanzar una piedra [...] Una sensación de ligereza fusionada con la armonía corporal impregna esta imagen de Gilles Caron”, escribe Traverso en las páginas 36 y 37 de la versión argentina.

Este único comentario dará lugar a una discusión acérrima entre ambos historiadores que miran la imagen desde perspectivas completamente opuestas. La fotografía, sin duda de una gran efusividad, conmueve al lector siempre y cuando el título no defina el contenido de la imagen. Curiosamente, tanto en los catálogos argentino (UNTREF, 2017) y mexicano (MUAC/RM, 2018), el título aparece como *Manifestantes católicos, Batalla de Bogside, Derry, Irlanda del Norte, 1969*. Esta variación puede inclinar al lector a una lectura totalmente opuesta a la que puede hacerse en la versión francesa.

La discusión sobre esta obra de Gilles Caron da pie al inicio del debate. Pero el debate va mucho más allá de la descripción de una fotografía, y de la *leyenda* que la acompaña, para llevarlo a una controversia sobre el papel de las imágenes en la construcción de una historia cultural. En este sentido, Georges Didi-Huberman defenderá de forma tajante la noción de Aby Warburg de las *Pathosformeln*, que considera al gesto como el espacio que permite establecer un vínculo entre la imagen y *quien mira*. Por ello, el cambio de la *leyenda* en los diferentes catálogos no cambiaría el sentido mismo del gesto de sublevación. En este punto, el debate entrará en su fase más crítica. Traverso responderá, no sin cierta perturbación, a esta idea warburgiana contrastándola con las reflexiones de Siegfried Kracauer y Erwin Panofsky; para Traverso, la necesidad de situar históricamente una imagen se contrapone totalmente a la idea del historiador del arte (Didi-Huberman), mientras que apoya con entusiasmo la propuesta de su extraordinario libro *Imágenes pese a todo*, donde las fotografías borrosas de los cuerpos ardiendo en Auschwitz no son retocadas por el autor.

No quiero distraer más al lector de este debate tan vigente en los campos de la historia del arte y la historia cultural. Como concluye Didi-Huberman en la última de sus cartas, “no me queda sino desear lo siguiente: que nuestros lectores amplíen sus propios puntos de vista, aunque no al detenerse en nuestra controversia ‘dual’, sino al hacer debatir y, tal vez, dialogar de manera más fecunda, nuestros respectivos trabajos”.

El acceso a este debate se lo debemos a la generosidad del diario digital francés, AOC, espacio original donde tuvo lugar la reciente discusión, en forma de cartas abiertas. A ellos todo mi agradecimiento.

Finalmente, no quiero dejar de mencionar el arduo trabajo editorial, fundamental para este *Thema*, que realizó el maestro Sergio Eduardo Cruz

Flores, particularmente en las traducciones inconclusas de Georges Didi-Huberman.

### *Notas sobre la traducción:*

Me parece necesario hacer ciertas precisiones acerca de la traducción. Como traductora de los textos de Enzo Traverso, he optado por traducir *Soulèvements*, nombre de la exposición montada en el Museo Jeu de Paume en París, como “Sublevaciones”. Las razones por las que he tomado esta decisión son varias. En primer lugar, y considerando el contenido de la exposición que también fue exhibida en Barcelona, Buenos Aires, São Paulo, la Ciudad de México y Montreal me parece que el concepto mismo de *sublevación* corresponde en mayor medida a la dimensión de la muestra misma. No se trataba de golpes de estado ni mucho menos, sino de revueltas, revoluciones y protestas, o al menos así me lo pareció a mí. En segundo lugar, me apoyo en las definiciones tanto de la RAE como en el *Diccionario* de María Moliner que definen *sublevación* de la siguiente manera:

RAE: *sublevar*: Llevar a alguien a la sedición o al motín; excitar indignación, promover sentimientos de protesta.

María Moliner: *sublevarse*: “alzarse, negarse a obedecer al que manda y disponerse a resistirle por la fuerza o a atacarle. Alzarse, amotinarse, insurgir, rebelarse, alteración del orden público”, etcétera.

El propio autor (Enzo Traverso) ha preferido utilizar este término en español porque considera que expresa con mayor claridad el tenor no sólo de la exposición sino del debate mismo. La misma directora del Jeu de Paume utiliza *sublevaciones* en su introducción al catálogo argentino, que traduce *soulèvement* como “sublevaciones”.

Los textos de Georges Didi-Huberman, traducidos (de manera incompleta), utilizan, en cambio, el término *levantamiento*. La única razón que da la traductora es el hecho de que el catálogo que se realizó en México lo traduce así, pero de la misma manera habría que decir que el catálogo argentino utiliza tanto en la portada como en el cuerpo del texto, el término *sublevación*. Puedo incluir en el criterio de la traductora, que incluso la versión oficial publicada por el Fondo de Cultura Económica argentina, también traduce la palabra *soulèvement* como “levantamiento”. Sin embargo, debo decir que la lengua tiene matices, y yo encuentro, al igual que Enzo Traverso, que en el contexto de la muestra el vocablo *sublevación* da cuenta de manera más nítida del sentido tanto de la exposición como del debate.

No obstante mi desacuerdo con el término *levantamiento*, he decidido respetar la traducción que utiliza esta expresión, pidiendo una disculpa al lector por la confusión que pueda suscitar el uso de dos términos. De esta manera, mientras Enzo Traverso hablará de *sublevaciones*, en los textos de Georges Didi-Huberman, esta locución aparecerá como *levantamientos*.

#### ESTHER COHEN

Investigadora emérita por la UNAM y por el Sistema Nacional de Investigadores, CONACYT, es directora de la revista *Acta Poética*. Académica, editora, traductora y autora. Sus publicaciones han sido traducidas al francés y al italiano, entre las que destacan, *La palabra inconclusa* (1994, 2005, 2015); *El silencio del nombre* (1999, 2015); *Con el diablo en el cuerpo. Filósofos y brujas en el Renacimiento* (2003, 2013, 2017, 2022) y *Los narradores de Auschwitz* (2006, 2010).